# La enseñanza de español a través de TV Escola en Brasil

Susana Estruga Krahe
Curso Abierto

Esta comunicación pretende exponer el trabajo que está siendo realizado por la TV Escola para la actualización y formación de profesores de español de las escuelas públicas de todo Brasil, especialmente aquellas cuyos profesores, por encontrarse alejados de los grandes centros urbanos, tienen muy restringido el acceso a los cursos de actualización, materiales nuevos o al intercambio con otros colegas. Para todos ellos es de vital importancia la formación a distancia a través de diferentes medios de comunicación. Aquí vamos a centrarnos en el papel de la televisión educativa, en concreto la propuesta de la TV Escola. Para ello, se hará un breve resumen de la trayectoria de la televisión educativa en Brasil, la aparición de la TV Escola, y la importancia de ambas en el ámbito educativo.

De todos es sabido que Brasil es un país de grandes contrastes y en el que encontramos grandes polos urbanos con tecnología a la altura de los países más desarrollados, y áreas rurales muy alejadas de estos centros con tremendos déficits en el área de las comunicaciones y el transporte, lo que afecta de forma decisiva al desarrollo econónimo y consecuentemente, al educativo. Estas regiones en ocasiones no cuentan con una línea telefónica, lo que las excluye del acceso a internet, faltan librerías y la distribución de material didáctico es también escasa. Estas circunstancias dificultan el acceso de gran parte de la población a la Universidad lo que provoca que las escuelas no cuenten con profesores licenciados o con la suficiente preparación para dar clase. Generalmente quienes acaban consiguiendo un título universitario se van a la ciudad en busca de un crecimiento profesional que no van a encontrar en su municipio. Es una pescadilla que se muerde la cola. Esta es una realidad con la que cuenta el Ministerio de Educación de Brasil (MEC), y, de hecho, existen programas de formación constante de profesores de escuelas rurales, como el PROFORMAÇAO, por ejemplo, que ha creado un sistema en cascada en el que colaboran el gobierno federal, los gobiernos de los estados y el municipal para llegar hasta estos profesores de escuelas rurales que cuentan con una formación y medios muy precarios para la enseñanza. Desde Brasilia se ofrecen cursos de actualización a profesores de las escuelas públicas de diferentes estados, que a su vez llevan sus conocimientos a los municipios adonde acuden los profesores de las escuelas rurales. Los medios elementales con los que cuentan son el material impreso y el audiovisual. Por tanto, uno de los instrumentos más importantes para la formación de profesores es la TV. La TV cumple un papel fundamental a la hora de llevar la formación a todos estos lugares ya que, aunque en muchas ocasiones no hay teléfono, librerías o autobuses, el alcance de la señal de televisión por satélite cubre la totalidad del país. De hecho Brasil tiene varios programas educativos a través de la televisión y una cierta tradición en este campo;

la TV Futura, en el ámbito de lo privado, tiene fuerza y prestigio; programas como *Castelo Ratimbum* o *Sítio do Picapau Amarelo*, han pervivido gracias al interés que han despertado en el público. Aunque como dice Cristiane Mafacioli Carvalho, el reto de crear un lenguaje audivisual y educativo, no es nada fácil. La producción de programas educativos requiere una adaptación al lenguaje televisivo.

Cualquier trabajo en televisión, especialmente el educativo, debe desarrollarse considerando que la TV no es un espacio de profundización de temas. Siempre que un programa ultrapase el tiempo que nuestro espectador puede invertir, estaremos desperdiciando el potencial de la media. Además, la TV es esencialmente el espacio de la diversión, el entretenimiento. ¿Cómo asociarlo, entonces, a la educación, ya que uno y otra parecen oponerse? Bien, un producto televisivo con función pedagógica puede perfectamente pretender a ambos objetivos: interesar y divertir. Total, para el televidente, la TV se asocia a entretenimiento y sin ello no permanecerá frente a la pantalla. De ahí el reto: no abdicar de las finalidades pedagógica, ser capaz de presentar informaciones importantes con lenguaje atractivo y propuestas estimulantes; despertar la curiosidad y el placer de aprender.

Aunque el medio televisivo esté asociado básicamente al entretenimiento, ofrece unas características interesantes desde el punto de vista educativo, sobre todo desde la aparición del casete y ahora el DVD, que permiten la grabación y repetición del mismo programa las veces que sea necesario. Esto permite la manipulación del material por parte del profesor con lo que estos materiales bien utilizados pueden ser de gran valor puesto que:

a. Proporcionan un conocimiento visual del medio físico, humano, social y geográfico.
b. Son magníficos motivadores.
c. Fomentan el aprendizaje significativo.
d. Favorecen la comunicación y la producción en clase.
e. Pueden permitir corregir estereotipos e ideas preconcebidas.
f. Son recursos de uso colectivo recomendables en el trabajo con grupos numerosos.

Para que esto se cumpla es necesario que el profesor tenga la formación adecuada, claros los objetivos de cada clase, y un cierto hábito de usar materiales audiovisuales en clase.

A pesar de que la mayoría de las televisiones consideradas educativas tienen carácter público, la televisión en Brasil, al contrario de lo que ocurrió en Europa, es fruto de la iniciativa privada. En 1950 aparece la televisión comercial, pero hasta 1967 no surgen los primeros canales de televisión educativa. De forma espontánea, sin que exista una relación entre ellas, aparecen algunas televisiones vinculadas a las Universidades o a las secretarías de educación de los distintos estados hasta que, en 1972, el Ministerio de Educación decide crear el Programa Nacional de Teleducación, que incluye también a las radios locales de contenido educativo. Se crean una serie de emisoras que actúan de forma independiente.

En 1978 por primera vez se reúnen estas emisoras con la intención de tener un proyecto común y esto da lugar a la formación de una red. En el 79 se oficializó el sistema y dejó de ser red. La diferencia entre sistema y red está en que en la red, hay una emisora cabeza que produce los programas y los demás se limitan a transmitirlos, como ocurre por ejemplo en el caso de la TV Globo. Sin embargo, en el sistema, todos los canales que la integran producen contenidos, se los intercambian y todos transmiten las producciones de todos.

Con el incentivo de la ley, empiezan a surgir muchas televisiones locales, pero debido al alto coste de producir para televisión, especialmente televisión analógica, éstas se han ido convirtiendo en retransmisoras, salvo por un tiempo mínimo de producción local. En realidad, la mayoría de la producción corre a cargo de las emisoras principales: la Televisión Educativa (TVE) de Río de Janeiro y la TV Cultura de São Paulo. También son emisoras importantes con parte de producción propia: la TV de Río Grande del Sur, la TVE Brasilia, la Rede Minas de TV y la TV Cultura do Pará. A ninguna de ellas les está permitido vehicular publicidad ni propaganda.

Entre la programación que la TVE de Río de Janeiro creó estaba el programa *Salto para o Futuro* en fase experimental, como *Jornal da Educação - Edição do Professor*, concebido y producido por la Fundação Roquette-Pinto, actualmente llamada Associação de Comunicação Educativa Roquette-Pinto (ACERP) para la capacitación de profesores leigos. Este programa, *Salto para o Futuro*, creado en 1991, tuvo tanto éxito que decidieron que pasara a ser responsabilidad del MEC, para atender a las directrices políticas del Gobierno Federal, con el fin de fomentar programas de educación a distancia vía televisión, con la financiación del FNDE. El éxito de este primer programa fue el que dio lugar a lo que hoy es la TV Escola.

La TV Escola es un programa de la Secretaría de Educación a Distancia (SEED) que depende del Ministerio de Educación y está dirigido a la capacitación, actualización y perfeccionamiento de profesores de la educación básica y al enriquecimiento del proceso de enseñanza/aprendizaje. La TV Escola transmite 24 horas de programación diarias, con repeticiones, en diferentes horarrios para que las escuelas puedan grabar los contenidos audiovisuales. La programación se divide en cinco franjas: enseñanza infantil, fundamental, media, salto para el futuro y escuela abierta. La TV Escola fundada el 4 de marzo de 1996 transmite vía satélite. Además de actualizar al profesor, su objetivo es cubrir el currículum escolar y proporcionar a los profesores de las escuelas públicas material que enriquezca sus clases. El primer obstáculo con el que se encuentran para llevar a cabo este proyecto es la falta de equipamiento necesario en el colegio. ¿De qué sirve producir y emitir si en las escuelas no hay el equipo mínimo para la recepción de la señal de televisión, o ni siquiera dinero para comprar las cintas VHS necesarias para grabar los programas y aprovechar los contenidos para la clase? El punto de partida para garantizar el éxito de este programa fue enviar, a escuelas públicas de más de 100 alumnos y que contasen con un aparato receptor de televisión, una videocasetera, un receptor de satélite y un conjunto de cintas VHS para realizar las grabaciones. El sistema VHS está siendo poco a poco sustituido por equipos reproductores y

grabadores de DVD. Dentro de aproximadamente un año la TV en todo el país tendrá que adaptarse al sistema digital.

La TV Escola atiende a un 65 % de la red educativa pública brasileña y se puede recibir su señal a través de los canales 27 Sky, 237 Direct TV y 4 TecSat en señal analógica y digital. Los horarios de sus programas así como sus sinopsis están disponibles en la página del Secretaría de Educación a Distancia (SEED). Llega a más de 1 millón de profesores y a más de 20 millones de alumnos. En número totales es mucho, pero si tenemos en cuenta que es un país de 180 millones de habitantes, lo deseable sería que alcanzara a un público mayor.

En 2005, el presidente Luis Inácio Lula da Silva sanciona el 5 de agosto de 2005, la ley (n.º 3.987 de 2000) que hace obligatoria la oferta de la enseñanza de la lengua española en las escuelas públicas y privadas de Brasil. Esta ley prevé la implantación gradual de la enseñanza del español en un plazo de cinco años. Es obligatoria en la enseñanza media, aunque tan solo obliga a la oferta en el caso de la enseñanza secundaria. Ya se ha discutido mucho la implantación de esta ley, sobre todo en lo que respecta a la necesidad de formar profesionales para cubrir esta demanda. Se hizo un cálculo ese mismo año por el que para llevar a cabo esta ley en los 11 estados que tienen frontera con países de lengua española, serían necesarios 1.411 profesores que tendrían que dar 20 horas de clase por semana para un máximo de 10 grupos. Estos estados son Río Grande do Sul, Santa Catarina, Paraná, Mato Grosso, Mato Grosso do Sul, Rondônia, Acre, Amazonas, Roraima, Amapá e Pará. Una de las primeras medidas del Fondo Nacional fue examinar la producción de materiales didácticos que puedan apoyar los sistemas públicos de enseñanza media de los estados para la implantación de la lengua española como determina la ley. Era necesaria la inclusión de un programa de capacitación y actualización de profesores de español en la rejilla de la TV Escola. La idea era presentar un curso básico de español que permitiera, principalmente, la formación de los profesores y que al mismo tiempo los dotara de un material audiovisual que pudiera ser utilizado en las clases.

Ante la inminencia de tener que presentar un programa en un plazo tan corto de tiempo, la TV Escola se vio obligada a comprar un programa ya producido. Eligieron una producción de Espasa Calpe que contaba de 40 capítulos divididos en tres niveles:

— inicial;
— intermedio;
— avanzado.

Cada nivel consta de 12 lecciones divididas en lecciones de avance y de refuerzo. Cada dos lecciones de avance hay una de refuerzo.

Cada lección de avance a su vez está dividididda en tres bloques:

— comedia: imita el formato de las *sit-com* con unos personajes jóvenes de diversos orígenes (dos españolas, un americano, y un mexicano) que coinciden en un curso de teatro y deciden compartir piso. La función de esta parte es presentar una serie de situaciones comunicativas (presentaciones, hablar de la familia, qué ha pasado...), en las que se busca la identificación con los personajes, crear una empatía. Nos permite comprender las escenas a través de la gestualidad, la entonación, algunas prácticas socioculturales. Es un lenguaje con el que está familiarizado el gran público porque imita el de las comedias de humor americanas, lo que le va a facilitar entender las situaciones, aunque no comprenda todo lo que se dice;
— recursos lingüísticos: En esta parte se presentan los recursos comunicativos que se han utilizado en las situaciones anteriores. Se repiten por lo menos dos veces fragmentos de las escenas que han visto antes acompañadas de las frases escritas al lado. La finalidad es formalizar los recursos lingüísticos que nos están presentado en esta lección. Escuchamos y leemos al mismo tiempo, lo que nos permite también fijarnos en la pronunciación;
— reportaje: Pretende dar pequeñas muestras socio-culturales del mundo hispano. El lenguaje es más expositivo y a veces se reproducen escenas cotidianas como puede ser un diálogo en una agencia de empleo o en una agencia de viajes. La idea es el encuentro del espectador, no con actores, sino con personas de carne y hueso. En esta parte, podemos repasar algunos de los contenidos vistos antes, pero también introduce otros nuevos. La comprensión de estos viene dada por un fuerte apoyo de la imagen a lo que nos dicen. Son escenas muy descriptivas en las que los personajes hacen lo que dicen.

Las lecciones de refuerzo incluyen ejercicios de comprensión auditiva que exigen la participación activa del alumno y repasan los contenidos lingüísticos vistos en las dos lecciones anteriores. Son más lúdicas. Proponen pequeños juegos para que el espectador tome parte activa en el programa eligiendo una opción de las que se le ofrecen.

La intención del programa no es enseñar español de cero a quien no sabe sino servir como material complementario. Como ya hemos dicho, la televisión no es capaz de profundizar demasiado. En cada uno de los programas, que dura aproximadamente 12 minutos, se presentan contenidos que equivaldrían a una o dos unidades didácticas de un libro de texto. La presentación de los contenidos se hace además de forma comunicativa, es decir, parte de una situación comunicativa (cómo presentarse, cómo quejarse...) para presentar en tropel las distintas formas que tenemos de expresarlo, mezclando tiempos verbales y diferentes estructuras, lo que para un profesor, no habituado a enseñar con este método, puede

resultar bastante confuso. Y fue lo que ocurrió: al principio, la emisión de este programa fue insuficiente. Los profesores no sabían muy bien qué hacer con él, a pesar de que se incluyen en él indicaciones didácticas. Aunque la estructura del programa se repite en cada capítulo, en realidad los contenidos eran tantos, que los profesores se quedaban desorientados a la hora de usar el material.

Se decidió que el programa iría encabezado por una entradilla y un cierre presentados por un profesor que conociera las dificultades específicas de aprendizaje del estudiante brasileño, las diferencias culturales internas del país y diese orientaciones tanto gramaticales y específicas tanto de didáctica como de cultura hispanoamericana al profesor-espectador de lo que iba a ver y de cuáles eran algunas de las dificultades que podía encontrar.

Todo esto contaba con una serie de limitaciones, claro. El lenguaje televisivo es muy estricto: los textos deben ser cortos y claros, ya que no hay posibilidad de respuesta. La entradilla debe tener una duración de un máximo de 2 minutos y el cierre de un minuto aproximadamente. Por tanto, en tres minutos hay que aclarar la finalidad del capítulo y cumplir alguno de estos objetivos:

— Dar de forma clara y breve sugerencias sobre cómo usar el programa en la clase de español.
— Pedir que se fijen en determinados recursos lingüísticos, que por ser diferentes en los dos idiomas suelen crear especiales problemas al alumno brasileño.
— Dar una breve explicación sobre el funcionamiento de los mismos.
— Sugerir actividades complementarias para hacer en clase y así reforzar estos aspectos lingüísticos.
— Hacer hincapié en ciertos aspectos de la fonética y en la importancia de una correcta pronunciación en el caso de dos idiomas tan similares en la forma escrita.
— Destacar las diferencias en el español de las diferentes regiones de habla hispana.
— Hacer paralelismos con el portugués para aclarar dudas, si es necesario.
— Recomendar materiales didácticos complementarios facilitando la información de dónde conseguirlos.
— Recomendar el uso de materiales reales para enriquecer las clases y sugerir cómo conseguirlos.
— Recordar que graben el programa.
— Realizar recomendaciones culturales: lecturas, películas, cómo conseguirlas, exposiciones, normalmente a partir de comentarios dentro del programa.
— Recomendar actividades culturales relacionadas con el mundo hispano que estén ocurriendo en algún punto del país.

Es fundamental para todo esto, tener en cuenta los medios disponibles en las escuelas rurales, y no enviarlos a internet constantemente puesto que en algunas

localidades no hay siquiera una línea telefónica. Hay que evitar de cualquier forma la exclusión de este grupo, que es el principal destinatario, y adaptar las actividades a la ausencia de recursos en la medida de lo posible. Pero también teniendo en cuenta que el programa puede está abierto al público en general y muchos alumnos de español también lo siguen espontáneamente. Lo ideal sería, dada la heterogeneidad del grupo, en cada programa dar más de una opción.

Otro aspecto que hay que tener el cuenta es el nivel de conocimiento de español de los profesores, por eso estas recomendaciones se daban en los dos idiomas. Normalmente la entradilla se hacía en español y el cierre en portugués. En ambos idiomas hay que hablar de forma lenta y clara puesto que en esta clase el alumno no tiene posibilidad de réplica. A cambio, si ha grabado el programa, puede ponerlo cuantas veces quiera hasta entenderlo.

Aunque no se tienen datos concretos de la audiencia del programa de español, sí se sabe que existe una enorme demanda y muchas solicitudes de este programa, especialmente por parte de jóvenes profesores que ya están dando clase. La mayor recepción de la TV Escola se da en el interior especialmente en Teresinha (Piauí), Palmas (Tocantins), Campo Grande (Mato Grosso do Sul), Porto Velho (Rondônia), donde el acceso a materiales, cursos de actualización es mucho más difícil que en las grandes capitales como Río de Janeiro, São Paulo o Belo Horizonte, aunque el índice de mayor concentración de parabólicas se da en el encuentro de los estados más ricos de Brasil: Norte de São Paulo, Sur de Minas Gerais, Oeste de Río de Janeiro, Este de Goias e Mato Grosso do Sul y Oeste de Paraná. También en esta región hay una gran audiencia fuera de las grandes ciudades.

Hemos hecho una descripción de la dinámica del programa. Sin duda tiene fallos y lo ideal sería tener una producción propia adecuada al público y las necesidades reales de estos profesores, pero en las cuestiones públicas, y principalmente en educación nos encontramos con el eterno escollo del presupuesto público. De lo que no queda duda es de que la aportación de la formación a distancia es fundamental en un país de las dimensiones y características de Brasil. Tampoco nos cabe duda de las enormes posibilidades que ofrece la televisión como formación complementaria en la clase de lenguas por su atractivo, por ser un lenguaje que el alumno entiende, con el que está familiarizado.

## BIBLIOGRAFÍA

http://www.universia.com.br/html/materia/materia_iajf.html
http://portal.mec.gov.br/seed/
http://www.comminit.com/la/entrevistas/laint/entrevistas-138.html
http://www.radiodifusaoeducativa.blogspot.com.br
Centro Internacional de Referencia en Medios para Niños y Adolescentes.

Los datos del programa han sido proporcionados por Paulo Newton, productor de la TV Escola en una entrevista con él el miércoles 9 de mayo de 2007.